



Domínios de Lingu@gem

Revista Eletrônica de Linguística

2º Semestre 2011
Volume 5, número 3

Tradução

(Número Especial)

Organização:
Profa. Dra. Marileide Dias Esqueda

ISSN: 1980-5799

Universidade Federal de Uberlândia

Reitor

Prof. Alfredo Júnior Fernandes Neto

Vice-Reitor

Prof. Darizon Alves de Andrade

Diretor da EDUFU

Prof. Humberto Aparecido de Oliveira Guido

EDUFU – Editora e Livraria da Universidade Federal de Uberlândia
Av. João Naves de Ávila, 2121 – Campus Santa Mônica – Bloco A – Sala 01
Cep 38400-902 – Uberlândia – MG
Tel: (34) 3239-4293
www.edufu.ufu.br | e-mail: livraria@ufu.br

Editoração: Prof. Dr. Guilherme Fromm

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
Sistema de Bibliotecas da UFU, MG, Brasil.

Domínios de Lingu@gem: revista eletrônica de linguística, v. 5, n. 3, 2011,
Uberlândia, Universidade Federal de Uberlândia, Instituto de Letras e Linguística, 2007-

Semestral.
ISSN: 1980-5799

Número especial: Tradução / organização: Marileide Dias Esqueda.
Modo de acesso: <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem>

1. Linguística - Periódicos. 2. Linguística aplicada - Periódicos.
2. Tradução - Periódicos. I. Tradução. II. Esqueda, Marileide Dias.

CDU: 801(05)

Domínios de Lingu@gem

Diretor

Guilherme Fromm (UFU)

Conselho Editorial

Ana Donnard (UFU)

Ariel Novodvorski (UFU)

Eliana Dias (UFU)

Maria Clara Carelli Magalhães Barata (UFU)

Marileide Dias Esqueda (UFU)

Conselho Consultivo

Adriana Cristina Cristianini (UFU), Aldo Luiz Bizzochi, Alessandra Montera Rotta (UFU), Alice Cunha de Freitas (UFU), Ataliba Teixeira de Castilho (USP), Benice Naves Resende (UFU), Betina Ribeiro Rodrigues da Cunha (UFU), Camila da Silva Alavarce Campos (UFU), Carla Nunes Vieira Tavares (UFU), Carmen Lúcia Hernandez Agustini (UFU), Cecília Magalhães Mollica (UFRJ), Cíntia Camargo Vianna (UFU), Cláudia Maria Xatara (UNESP), Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS), Clécio dos Santos Bunzen (UNIFESP), Cleudemar Alves Fernandes (UFU), Cristiane Carvalho de Paula Brito (UFU), Dánie Marcelo Jesus (UFMT), Daisy Rodrigues do Vale (UFU), Deise Prina Dutra (UFMG), Dilma Maria de Mello (UFU), Dulce do Carmo Franceschini (UFU), Dilys Karen Rees (UFG), Eduardo Batista da Silva (UEG), Eduardo José Tollendal (UFU), Elaine Cristina Cintra (UFU), Eliane Mara Silveira (UFU), Elisa Battisti (UFRGS), Elisete Maria de Carvalho Mesquita (UFU), Elzimar Fernanda Nunes Ribeiro (UFU), Enivalda Nunes Freitas e Souza (UFU), Ernesto Sérgio Bertoldo (UFU), Evandro Silva Martins (UFU), Fabiana Vanessa Gonzalis (UFU), Fernanda Costa Ribas (UFU), Fernanda Mussalim G. Lemos Silveira (UFU), Fernando Julio Cabrera (UFU), Francis Henrik Aubert (USP), Frederico de Sousa Silva (UFU), Gabriel Antunes de Araújo (USP), Gabriel de Ávila Othero (UFRGS), Gladis Maria de Barcellos Almeida (UFSCar), Giovanni Ferreira Pitillo (UFU), Hardarik Gerhard Jürgen Blühdorn (Universidade de Mannheim), Ivan Marcos Ribeiro (UFU), Heliana Mello (UFMG), Heloísa Mara Mendes (UFU), Janice Helena Chaves Marinho (UFMG), Joana Luiza Muylaert de Araújo (UFU), João Bortolanza (UFU), João Bosco Cabral dos Santos (UFU), José Luiz Fiorin (USP), José Ribamar Lopes Batista Júnior (CAF/UFPI), José Sueli Magalhães (UFU), Kátia Marques da Silva (UFU), Kenia Maria de Almeida Pereira (UFU), Leonardo Francisco Soares (UFU), Liliiane Santos (Université Charles-de-Gaulle - Lille 3), Luisa Helena Borges Finotti (UFU), Luiz Carlos Travaglia (UFU), Manoel Mourivaldo Santiago Almeida (USP), Marcelo Módolo (USP), Maria Aparecida Resende Ottoni (UFU), Maria Bernadete Gonçalves dos Santos (UFU), Maria Célia Lima-Hernandes (USP), Maria Cecília de Lima (UFU), Maria Cristina Martins (UFU), Maria de Fátima F. G. de Castro (UFU), Maria Inês Vasconcelos Felice (UFU), Maria Stela Marques Ochiucci (UFU), Maria Ivonete Santos Silva (UFU), Maria João Brôa Martins Marçalo (Universidade de Évora/ Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa), Maria José Bocorny Finatto (UFRGS), Maria Luiza Braga (UFRJ), Maria Madalena Bernadeli (UFU), Maria Suzana Moreira do Carmo (UFU), Marisa Martins Gama-Khalil (UFU), Marlúcia Maria Alves (UFU), Maura Alves de Freitas Rocha (UFU), Maurício Viana de Araújo (UFU), Michael J. Ferreira (Georgetown University), Montserrat Souto Gómez (Universidade Santiago de Compostela), Nilza Barrozo Dias (UFF), Odete Maria Álvares (UFU), Patrícia Carvalhinhos (USP), Paula Godoi Arbex (UFU), Paulo Fonseca Andrade (UFU), Paulo Osório (Univ. Beira Interior / Centro de Linguística – Univ. Nova de Lisboa), Pedro Malard Monteiro (UFU), Pedro Perini-Santos (PUC-MG), Raquel Meister Ko. Freitag (UFS), Rejane Bueno (Universitat Pompeu Fabra), Roberta Rego Rodrigues (CLC/UFPEL), Rolf Kemmler (Centro de Estudos em Letras [CEL] da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro [UTAD], Vila Real), Sebastião Carlos Gonçalves (UNESP-Rio Preto), Silvana Maria de Jesus (UFU), Simone Azevedo Floripi (UFU), Simone Tiemi Hashiguti (UFU), Stéfano Paschoal (UFU), Stella E.O. Tagnin (USP), Tommaso Raso (UFMG), Vânia Casseb Galvão (UFG), Vera Lúcia Menezes de Oliveira e Paiva (UFMG), Waldenice Moreira Cano (UFU), Waldenor Barros Moraes Filho (UFU), William Mineo Tagata (UFU), Zeina Abdulmassih Khoury Simão (UFU), Zuleika da Costa Pereira (UFU).

Sumário

Apresentação – Marileide Dias Esqueda (UFU), Silvana Maria de Jesus (UFU).....	5
Artigos	9
O Conceito de Original sob Rasura – Danylle Neiva da Silva Azevedo (UESC), Zelina Márcia Pereira Beato (UESC)	9
Edgar Allan Poe em Português: os Limites entre Tradução e Adaptação – Élide Paulina Ferreira (UESC), Karin Hallana Santos Silva (UFRJ)	20
Questionando a funcionalidade das traduções do Chico Bento para o inglês – Elisângela Liberatti (UFSC), Michelle de Abreu Aio (UFSC)	38
O tradutor como <i>função enunciativa</i> : uma análise de autotradução- Paula Ávila Nunes (UFRGS).....	52
A Eficácia da Tradução como Estratégia de Ensino de ESP – Renata Ribeiro Guimarães (UFF)	74
Describing the Methodological Procedure of a Translation Studies Investigation based on Corpora - Sinara de Oliveira Branco (UFCG).....	95
Tentativa e erro: “Text”, de Carol Ann Duffy, em duas traduções – Telma Franco Diniz (UFSC)	119